



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Análisis de recepción del subtitulado para sordos de la película peruana
Juliana en el 2017

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA

Brenda Yoselyn Carrasco Meza

ASEORES

Dra. María del Carmen Llontop Castillo

Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido

Lic. Sally Brigitte Anchante Terán

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA**

LIMA - PERÚ

2017

PÁGINA DEL JURADO

.....
**Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores
Presidente**

.....
**Mgtr. Rossana Mezarina Castañeda
Secretario**

.....
**Mgtr. Fernando Camilo Maldonado Alegre
Vocal**

Dedicatoria

A Dios y a mí querida madre por ser mi soporte día tras día.

Agradecimiento

A mis estimados asesores, tanto de la primera y segunda fase de esta investigación como también a esas maravillosas personas, quienes me prestaron su apoyo con su participación y a quienes va dirigido esta investigación.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Brenda Yoselyn Carrasco Meza con DNI Nº 47708731, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaña es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio de 2017



Brenda Yoselyn Carrasco Meza

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Análisis de recepción del subtulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

La Autora

ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad problemática	1
1.2 Trabajos previos	3
1.3 Teorías relacionadas al tema	5
1.3.1 Traducción	5
1.3.1.1 Dirección de traducción	6
1.3.1.1.1 Traducción directa	6
1.3.1.1.2 Traducción inversa	6
1.3.1.2 Tipos de traducción.....	7
1.3.1.2.1 Traducción general	7
1.3.1.2.2 Traducción especializada.....	7
1.3.2 Traducción audiovisual (TAV)	7
1.3.2.1 Modalidades de traducción audiovisual.....	8
1.3.2.1.1 Subtitulación	8
1.3.2.1.2 Doblaje.....	8
1.3.3 Accesibilidad audiovisual	8
1.3.3.1 Subtitulado para sordos (SPS).....	9
1.3.3.2 El receptor del subtulado para sordos	10
1.3.3.2.1 Discapacidad auditiva	10
1.3.3.2.2 Grados de discapacidad auditiva	11
1.3.4 Comprensión (recepción) lectora	12
1.3.4.1 Niveles de comprensión lectora	13
1.3.4.2 Nivel literal	13
1.3.4.3 Nivel Inferencial	15
1.3.4.4 Nivel crítico-valorativo	16
1.4 Formulación del problema.....	16
1.4.1 Problema general.....	16
1.4.2 Problemas específicos	17
1.5 Justificación del estudio	17
1.6 Hipótesis	19
1.7 Objetivos.....	19

1.7.1 General	19
1.7.2 Específicos	19
II. MÉTODO.....	19
2.1 Diseño de Investigación	19
2.2 Categoría y subcategorías	20
2.3 Población y muestra	21
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad... <td>21</td>	21
2.5 Método de análisis de datos	22
2.6 Aspectos éticos.....	23
III. RESULTADOS	23
3.1 La recepción del subtitulado para sordos	23
3.2 La recepción del nivel literal del subtitulado para sordos.....	25
3.3 La recepción del nivel inferencial del subtitulado para sordos	26
3.4 La recepción del nivel crítico-valorativo del subtitulado para sordos	27
IV. DISCUSIÓN.....	29
V. CONCLUSIONES	32
VI. RECOMENDACIONES.....	33
VII. REFERENCIAS	34
ANEXOS.....	37
ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA.....	38
ANEXO 2: INSTRUMENTOS.....	40
ANEXO 3: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS.....	47
ANEXO 4: RECOLECCIÓN DE DATOS	56

RESUMEN

La presente tesis titulada «Análisis de recepción del subtulado para sordos de la película peruana Juliana, 2017» tiene como objetivo principal analizar cómo se manifiesta la recepción del subtulado para sordos (SPS) de la película peruana Juliana. Respecto a la metodología utilizada, esta investigación es cualitativa, fenomenológica aplicada. El objeto de estudio fueron 10 personas con discapacidad auditiva, a quienes se les proyectó la película Juliana en versión accesible y se les tomó una prueba de comprensión sobre la misma. Para llevar a cabo el análisis, se empleó una lista de cotejo y se realizaron entrevistas a las mismas personas. El resultado de esta investigación fue que la comprensión del subtulado para sordos de la película Juliana se manifiesta de manera parcial en las personas con discapacidad auditiva, puesto que los resultados no arrojaron una comprensión completa en los tres niveles de comprensión. A nivel literal, el subtulado para sordos ayudó a las personas de manera bastante positiva logrando 49 respuestas correctas y 21 respuestas incorrectas. A nivel inferencial se mostró un nivel bajo con 14 respuestas correctas y 16 respuestas incorrectas y a nivel crítico-valorativo se obtuvieron 31 respuestas correctas y 6 respuestas incorrectas, demostrando un nivel aceptable.

PALABRAS CLAVE: subtulado para sordos (SPS), niveles de comprensión, nivel literal, nivel inferencial, nivel crítico-valorativo.

ABSTRACT

This thesis entitled "Reception analysis of subtitling for the deaf and the hard-of-hearing of the Peruvian film Juliana, 2017" mains at analyzing how the reception of subtitling for the deaf and hard-of-hearing (SDH) of the Peruvian film Juliana is appeared. Regarding the methodology, this research is qualitative, phenomenological and applied. The object of study were 10 hard-of-hearing people, likewise the Peruvian film Juliana was projected to them and after that, they answered a reading comprehension exam about the film. To carry out the analysis, a checklist was used and the people who saw the film were interviewed. The result of this research showed the subtitling for the deaf and hard-of hearing of the Peruvian film Juliana was partially appeared in hard-of-hearing people, due to the results did not show a complete understanding of the three levels of comprehension. At literal level, the SDH helped people in a very positive way achieving 49 correct answers and 21 wrong answers. At the inferential level, a low level was shown with 14 correct answers and 16 incorrect answers and, finally, at critical-appreciatory level 31 correct answers and 6 incorrect answers were obtained, showing an acceptable level.

KEY WORDS: subtitling for the deaf and the hard-of-hearing (SDH), comprehension levels, literal comprehension, inference comprehension and critical-appreciatory comprehension.